



L'UNIVERSO MONDO

RIVISTA

GRUPPO DI STUDIO
SUL CINQUECENTO FRANCESE

45

2017

ISSN 2039-6740

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
Lungadige Porta Vittoria, 41 - 37129 Verona | T. +39 045 8028324
rosanna.gorris@univr.it

INDICE

I. Iniziative del Gruppo :

1. Verona, 22-23 febbraio 2018 : « *Le Cygne* » : *Joachim du Bellay et l'Italie*
2. RSA New Orléans, 22-24 marzo 2018 : « *La rencontre des Muses* » : *les auteurs français et l'Italie*
3. Verona, 23 novembre 2017 : *Editoria ed eresia : novità editoriali sul Cinquecento*

II. Pubblicazioni del Gruppo

III. Altri convegni e iniziative sul Cinquecento

IV. Collaborazioni con altri organismi nazionali e internazionali

V. Progetto PRIN, “*Corpus del Teatro Francese del Rinascimento*”

* Volumi pubblicati

VI. Pubblicazioni sul Cinquecento

VII. Saggi e studi sul teatro francese : *Seneca e dintorni*

*Filippo Fassina, *L'anonimo «Hercules hors du sens»: tra archetipo delle traduzioni di testi classici, rielaborazioni del mito e laboratorio linguistico*

*Daniele Speziari, *Stratégies de traduction de l'Agamemnon de Sénèque : Charles Toutain, François Le Duchat et Roland Brisset (1556-1589)*

*Paola Martinuzzi, «*Ah, terre, crève-toi! Engloutis ce barbare, ô terre, engloutis-moi!*». *La scena dell'orrore nel Thyeste di Roland Brisset*

VIII. Recensioni e segnalazioni

IX. Ricordi

- * Grazia Lana
- * Brian Curran

X. Quota sociale 2018

* Pubblicazioni del Gruppo

- Informazioni



VII. Saggi e studi : Seneca e dintorni

L'anonimo «Hercules hors du sens»: tra archetipo delle traduzioni di testi classici, rielaborazioni del mito e laboratorio linguistico

Filippo Fassina



I primi volgarizzamenti di tragedie classiche nella Francia del Cinquecento concernono essenzialmente tragedie greche¹. Questi volgarizzamenti hanno lo scopo principale di fornire un aiuto alla lettura dell'originale

¹ Cfr. F. HENNEBERT, *Histoire des traductions françaises d'auteur grecs et latins pendant le XV^e et le XVII^e siècle*, Bruxelles, Imprim. Th. Lesigne, 1861; É. EGGER, *L'Hellénisme en France. Leçons sur l'influence des études grecques dans le développement de la langue et de la littérature françaises*, Paris, Didier, 1869; J. BELLANGER, *Histoire de la traduction en France (auteurs grecs et latins)*, Paris, E. Thorin, 1892; R. STUREL, *Essai sur les traductions du théâtre grec en français avant 1550*, «Revue d'Histoire Littéraire de la France», 20 (1913), pp. 269-296 e 637-666; M. DELCOURT, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*, Bruxelles, M. Lamertin, 1925; H. W. LAWTON, *Térence en France au XVI^e siècle. Contribution à l'histoire de l'Humanisme en France*, Paris, Jouve, 1926 (Genève, Slatkine Reprints, 1970); R. BUNKER, *A Bibliographical Study on the Greek Works and Translations published in France during the Renaissance: the Decade 1540-1550*, New York, At the Columbia University Press, 1939; M. HORN-MONVAL, *Répertoire bibliographique des traductions et adaptations françaises du théâtre étranger du XV^e siècle à nos jours: t. I. Théâtre grec antique, t. II. Théâtre latin, t. III. Théâtre italien*, Paris, CNRS, 1958-1960; P. CHAVY, *Traducteurs d'autrefois: Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de la littérature traduite en ancien et moyen français*, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1988; L. DE NARDIS, *Gli occhiali di Scaramuccia e altri saggi francesi e italiani*, Palermo, Palumbo, 1993; R. ZUBER, *Les «Belles Infidèles» et la formation du goût classique*, Paris, Colin, 1968; G. P. NORTON, *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their Humanist Antecedents*, Genève, Droz, 1984; B. GARNIER, *Pour une poétique de la traduction. L'«Hécube» d'Euripide en France de la traduction humaniste à la tragédie classique*, Paris, L'Harmattan, 1999; D. CECCHETTI, *Thomas Sébillet e la traduzione: i testi proemiali dell'«Iphigène d'Euripide»*, in AA. VV., *Il progetto e la scrittura – Le projet de l'écriture*, introduzione a cura di F. Bruera, A. Emina, A. P. Mossetto, Roma, Bulzoni, 2007, pp. 29-55; M. MASTROIANNI, *Traduction des textes anciens et élaboration linguistique à la Renaissance française. Quelques aspects de la langue de l'«Antigone» de Calvy de La Fontaine*, «Studi Francesi», 136 (2002), pp. 71-98; ID., *Le «Antigoni» sofoclee del Cinquecento francese*, Firenze, Olschki,

greco, lo stesso scopo cui mirano le traduzioni latine di tragedie greche degli stessi decenni². Quasi del tutto assente dall'attività dei volgarizzatori, evidentemente per la maggiore accessibilità della lingua latina, è la tragedia senecana, malgrado la straordinaria fortuna che essa ha nel Cinquecento, al punto da creare un vero e proprio fenomeno culturale qual è quello del senechismo³. In effetti, bisogna arrivare alle versioni-rielaborazioni di Roland Brisset (1589)⁴ per avere un *corpus* senecano in francese, a stampa. Prima, per quanto Seneca sia fortemente presente in tragedie originali – si pensi solo alla *Médée* di La Péruse (1556) o all'*Hippolyte* di Garnier (1573), ma la presenza di Seneca è fortissima anche in tragedie di argomento non mitologico-classico –, abbiamo soltanto due volgarizzamenti anonimi, di cui soltanto ora è in corso la pubblicazione: un *Hercules hors du sens*, e un'*Octavie*. I due volgarizzamenti in questione sono interessanti per i problemi che pongono di ordine filologico e linguistico. Si intende qui evidenziare alcuni di questi problemi, per quanto concerne il rifacimento dell'*Hercules furens*, che compare nel seguente manoscritto anonimo (d'ora in poi indicato con la sigla **P**): Paris, BN Fr. 1640⁵. Si tratta probabilmente del primo volgarizzamento di un progetto più ampio, che avrebbe dovuto comprendere tutte le tragedie di Seneca. La titolatura del manoscritto recita infatti:

2004; ID., *Il genere tragico come luogo del sincretismo rinascimentale. L'«Antigone» di Robert Garnier*, in AA. VV., *Le syncrétisme pagano-chrétien à l'époque de l'Humanisme et de la Renaissance*, «Actes du Colloque International de Chambéry, 16-17 mai 2002», publiés sous la direction de S. Lardon, «Franco-Italica», 25-26 (2004), pp. 199-232, ora in ID., *Lungo i sentieri del tragico. La rielaborazione teatrale in Francia dal Rinascimento al Barocco*, Vercelli, Edizioni Mercurio, 2009, pp. 59-101; ID., *L'«interpretatio» dei cori nei primi volgarizzamenti francesi di tragedie greche*, in AA. VV., *Le Scritture e le riscritture. Discorso religioso e discorso letterario in Europa nella prima età moderna*, a cura di D. Borgogni e R. Camerlingo, Napoli, E.S.I., 2005, pp. 37-79, ora in ID., *Lungo i sentieri del tragico ecc.*, cit., pp. 13-57. I primi volgarizzamenti di tragedie antiche in Francia sono i seguenti: *Hercules hors du sens* di un autore anonimo (1515-1520?), *Les Suppliantes d'Euripide* di un autore anonimo (dopo il 1536), *Tragedie de Sophoclés intitulée Electra* di Lazare de Baif (1537), *L'Antigone de Sophoclés* di Calvy de La Fontaine (1542), *Les Troades d'Euripide* di Jacques Amyot (1542 c.), *La Tragedie d'Euripide nommée Hecuba* di Guillaume Bochetel (1544), *Iphigénie en Aulis par Euripide* di Jacques Amyot (1545-1547), *L'Iphigène d'Euripide* di Thomas Sébillet (1549), *Octavia* di un autore anonimo (senza data, prima del 1550?).

² Cfr., in particolare, le traduzioni di Erasmo (*Euripidis Hecuba et Iphigeneia latinae factae Erasmo interprete*, ed. J. H. Waszink, in DESIDERII ERASMI ROTERODAMI, *Opera omnia*, I-1, Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1969, pp. 193-359 (ed. orig. Paris, J. Badius, 1506)), François Tissard (ms. Paris, BN Lat. 7884, f. 1r: Ad Serenissimum et Illustrissimum Principem Franciscum Valesium, Valesiorum ducem et Angolisinorum comitem, Dominum suum metuendissimum, Francisci Tissardi Ambacaei, Juris utriusque Doctoris, trium tragoediarum Euripidis e graeco in latinum traductio, Bononia, s. d.) e Joachim Camerarius ([J. CAMERARIUS], *Sophokleous Tragoidiai hepta. Sophoclis trageodiae septem cum commentarijs interpretationum argumenti Thebaidos fabularum Sophoclis, authore Ioachimo Camerario qu. iam recens natis atque aeditis*, Hagenau, Johann Erben Setzer, 1534). Su queste versioni latine, cfr. M. MASTROIANNI, *Trois «interpretationes» de l'Antigone de Sophocle. Gentien Hervet (1541), Georges Rattaller (1550), et Jean Lalemant (1557)*, in *Traditions et réceptions de l'Antiquité*, «Anabases», 21 (2015), pp. 61-77.

³ Cfr. FL. DE CAIGNY, *Sénèque le Tragique en France (XVI^e-XVII^e siècles): imitation, traduction, adaptation*, Paris, Garnier, 2011 e CH. MAZOUER, *Le Théâtre français de la Renaissance*, Paris, Champion, 2013². Cfr. anche, per il fenomeno del senechismo, K. BÖHM, *Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Seneca's auf die in der Zeit vor 1552 bis 1562 erschienenen französischen Tragödien*, Erlangen, A. Deichert, 1902; L. ZANTA, *La Renaissance du Stoïcisme au XVI^e siècle*, Paris, Champion, 1914; H. B. CHARLTON, *The Senecan Tradition in Renaissance Tragedy*, Manchester, University Press, 1946; AA. VV., *Les tragédies de Sénèque et le théâtre de la Renaissance*, études réunies et présentées par J. Jacquot avec la collaboration de M. Oddon, Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1973; G. BRADEN, *Renaissance tragedy and the Senecan tradition*, New Haven, Conn; London, Yale university press, 1985; D. CARABIN, *Henri Estienne, érudit, novateur, polémiste. Étude sur «Ad Senecae lectionem Proodopoeiae»*, Paris, Champion, 2006, soprattutto pp. 41-102.

⁴ *Le Premier Livre du Théâtre Tragique de Roland Brisset*, Tours, Claude de Monstr'œil et Jean Richer, 1589. Sul volgarizzamento di Brisset, cfr. *Le modèle sénèque dans la tragédie française de la Renaissance: Roland Brisset traducteur/imitateur*, in *La tragédie à l'époque de la Renaissance entre France, Italie et Espagne*, textes réunis et présentés par M. Mastroianni, Torino, Rosenberg & Sellier («Biblioteca di Studi Francesi»), pp. 123-176.

⁵ Membranaceo del sec. XVI, 245x170 mm, 97 fogli, numerazione moderna a inchiostro scuro. Scrittura semigotica corsiva con i capolettari di alcuni paragrafi riccamente ornati con inchiostro dello stesso colore del testo. Legatura coeva con un foglio di guardia iniziale non numerato anch'esso coevo al testo. La rilegatura in cuoio, originale, è ornata con greche e volute vegetali; il bordo esterno delle pagine è dorato. La numerazione dei fogli è coeva al testo. Rigatura a inchiostro (colore attuale rosso), presente anche sul foglio di guardia, in un'unica colonna di 105 mm con 25 righe. Il testo inizia sempre nella prima riga, eccetto nel f. 1r, in cui inizia alla quinta riga. Talora la scrittura fuoriesce dalla giustificazione. I ff. 1r e 96v recano un timbro con la dicitura *Bibliothecae Regiae* (Cfr. *Catalogue des manuscrits français*, t. 1, Paris, Librairie de Firmin Didot, 1868, p. 278).

Les tragedies de Senecque grant philosophe moral historien et poete le quel fut en son temps maistre de l'empereur Neron et alié de Monseigneur Saint Paoul. (f. 1r)

e l'Argument contiene contiene un'indicazione precisa:

L'argument et maniere d'entendre la premiere tragedie de Senecque qui est Hercules hors du sens inscripte. (f.1r)

Per motivi del tutto ignoti, questa traduzione completa delle tragedie di Seneca è rimasta incompiuta e, fino a oggi, ci è pervenuto soltanto l'*Hercules hors du sens*. La Bibliothèque Nationale de France possiede una traduzione, anch'essa anonima, dell'*Octavia* dello Pseudo-Seneca⁶, che, tuttavia, è sicuramente di un autore diverso dal traduttore dell'*Hercules*. Già René Sturel, infatti, evidenziava la profonda diversità stilistica e metodologica delle due traduzioni, tanto da poter escludere una paternità comune:

En tous cas les œuvres ne doivent pas être du même auteur; elles dénotent deux méthodes de traduction assez différents. L'*Octavie* est rendue à peu près exactement: les stichomythies y sont en général respectées, et dans l'ensemble le texte latin n'est pas trop développé [...]. Mais si les 980 vers d'*Octavie* sont rendus par 1250 vers français, il en faut 4500 au traducteur d'*Hercules hors du sens* pour rendre les 1350 vers de l'original: aussi bien n'hésite-t-il pas à substituer des groupes de trois vers aux stichomythies latines et à développer en proportion les tirades plus longues.⁷

Inoltre, mentre il nostro *Hercules*, termina con l'indicazione: «Cy finist la premiere tragedie de Senecque», lasciando appunto intendere che questo testo è l'inizio di un progetto articolato da parte dell'autore, la traduzione dell'*Octavia* termina con la semplice dicitura «fin», a cui segue il motto «Sorte nimis genio adversa» (forse il motto dello stemma araldico dell'autore, non identificato da Sturel⁸), che sembra indicare un'opera a sé stante, senza alcun legame con altre traduzioni coeve.

Come si è detto, dell'*Hercules hors du sens* non conosciamo né l'autore né la data. Sturel⁹ situa il manoscritto tra il 1530 e il 1550, ma senza fornire alcuna spiegazione. Sul sito della Bibliothèque Nationale de France si riporta questa *historique de la conservation*: «Exemplaire offert à François d'Angoulême, futur François I^{er}; bibliothèque personnelle de François I^{er} (n. 261, par deux fois, ou feuillet 1); Inventaire du 16^e siècle, Omont n. 497/2 ("Tragoedie de Senecque"); ancien fonds royal»¹⁰. Un elemento che può aiutare a una datazione, seppur approssimativa e arbitraria, è la rilegatura, che dovrebbe essere originale. Il manuale di Marie-Pierre Laffitte¹¹, che repertoria i manoscritti della Bibliothèque Nationale dal 1515 al 1559, datandoli sulla base del materiale e degli ornamenti della rilegatura, situa questo codice intorno al 1515¹² sulla base di un confronto con altri testi della Bibliothèque Nationale. Inoltre, la decorazione presente sulla copertina (delle

⁶ Cfr. ms. Paris, BN Fr. 1720, di prossima pubblicazione a cura di E. Aschieri.

⁷ R. STUREL, *Essai sur les traductions du théâtre grec en français avant 1550* in «Revue d'histoire littéraire de France» (1913), pp. 269-296 e 637-666, qui pp. 269-270.

⁸ *Ibid.*, p. 269, nota: «Le manuscrit del l'*Octavie* est signé de la devise *Sorte nimis genio adversa*, que je n'ai malheureusement pas pu identifier».

⁹ *Ibid.*, p. 269.

¹⁰ Cfr. la scheda di Maxence Hermant (aprile 2014) nel sito citato.

¹¹ M.-P. LAFFITTE, *Reliures royales du département des Manuscrits (1515-1559)*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 2001.

¹² La datazione viene fatta per analogia, sulla base di altri testi ornati con *roulettes* oppure con la rilegatura di *veau brun*: «Pour les ornements réalisés à l'aide de roulettes, on peut citer une reliure de basane brune où le décor est composé de trois roulettes différentes, l'une d'inspiration française, les deux autres de style plutôt flamand, sur des *Laudes Francisci primi*, ornées au premier feuillet des armes de France. Ces louanges dues à Giovanni Benedicto Moncetto, vicaire général et commissaire apostolique en France, ont été écrites à Chinon le 6 janvier 1515. Elles ont sans doute été reliées sur place bien que leur auteur soit italien. Voici une nouvelle confirmation de la localisation possible des reliures de basane dans le Centre de la France. Deux reliures de veau brun, elles aussi décorées à la roulette, pourraient être parisiennes, sur une traduction restée anonyme d'une tragédie de Sénèque et sur la *Déclaration de la généalogie et succession des rois de Naples et de Sicile*, dédicacée à François I^{er} par Jean Maynier, docteur et conseiller du roi au parlement de Toulouse, seigneur d'Opède, peu après 1515: le cuir fortement épidermé de cette reliure est orné des deux premières roulettes de style véritablement Renaissance sur des reliures destinées au roi» M.-P. LAFFITTE, *op. cit.*, pp. 16-17). Occorre comunque dire che tale datazione è pur sempre ipotetica.

roulettes à volutes végétales), si ritrova in una serie di esemplari parigini databili tra gli anni 1510-1522¹³. Se tale datazione è accettabile - come dovrebbe essere sulla base dei rilevamenti codicologici - ci troviamo in presenza di un testo interessantissimo, in quanto anticipa di almeno due decenni quell'attività di traduzione in lingua volgare che si svilupperà a partire dagli anni trenta e quaranta. Addirittura, saremmo in presenza della prima tragedia (o meglio *interpretatio* di una tragedia classica) di imitazione seneciana e, in generale, della prima tragedia francese in assoluto.

La finalità di questo volgarizzamento è, in parte, la medesima evidenziata per le *interpretationes* della prima metà del XVI secolo: fornire uno strumento utile ai lettori per accedere alle tragedie classiche, greche e latine. Tuttavia, in questo caso abbiamo una particolarità di notevole interesse, che rende l'*Hercules* un *unicum* nelle *interpretationes* francesi del primo Cinquecento. A differenza di tutte le altre traduzioni di tragedie classiche, che mantengono una fedeltà al testo elevatissima – per quanto sempre non di semplice traduzioni, ma di reinterpretazioni si tratti –, nel nostro caso, ai 1344 versi dell'*Hercules furens* latino corrispondono 4037 versi francesi. Un'*amplificatio* di tale portata (esattamente tre volte l'originale) rende difficile l'utilizzo della definizione stessa di traduzione e permette di formulare interessanti considerazioni sul metodo impiegato dall'anonimo autore nel suo volgarizzamento dell'*Hercules furens* di Seneca. Gran parte degli interventi sono esplicazioni di indicazioni erudite o di miti (numerossissimi, peraltro) contenuti nella tragedia di Seneca e sviluppati nel testo francese, perché diventino più chiari e comprensibili al lettore. Dunque, la finalità didattica, caratteristica delle prime traduzioni francesi, è mantenuta, ma nello stesso tempo viene elaborata un'opera del tutto nuova e, per certi aspetti, originale.

Tra gli interventi più significativi operati sul modello latino¹⁴ si riscontrano quelli tipici delle traduzioni francesi di tragedie classiche della prima metà del Cinquecento (addizioni, ampliamenti, omissioni) dovuti in gran parte a ragioni metriche o a necessità di rima¹⁵. In questa sede, forniremo alcuni esempi dell'*interpretatio* dell'anonimo autore¹⁶, comparata con l'originale latino, soffermandoci però in particolar modo sulle rielaborazioni esplicative del mito, che rappresentano senza dubbio la tipologia di intervento più consistente all'interno dell'*Hercules*.

S 75-78	P 269-284
<p>Perge, ira, perge et magna meditantem opprime, Congredere, manibus ipsa dilacera tuis: Quid tanta mandas odia? Discedant ferae, Ipse imperando fessus Eurystheus vacet.</p> <p>[Vai avanti, mia ira, vai avanti, e schiaccio mentre progetta grandi imprese, scontrati con lui, fallo a pezzi tu stessa con le tue mani: perché deleghi ad altri un odio così grande? Si allontanino le fiere, anche Euristeo, stanco di dare ordini, se ne vada.]</p>	<p>Que songes tu, de mon courage l'ire, Reveille toy pour à homme tel nuyre. Va, viens et cours, affin que tu deprimes Celluy qui quiert choses tresmagnanimes. Sur bout, Juno, toy mesme va tascher À Hercules travailler et fascher Et dessus luy tes mains sanguinolantes, Armes de sang et monstres violantes. Mais à quoy sert plus le conflit des bestes Puis qu'il vaine tout: cesse telles requestes! Et soit vaccant Euristeus, ministre De mon voulloir trespervers et sinistre, Sans plus aller commander mon voulloir À Hercules puis qu'il n'en peut doulloir. Plus ne le veulx contre beste sauvage Encourager pour luy faire dommage.</p>

¹³ Cfr. la scheda citata di M. Hermant.

¹⁴ Per quanto riguarda il testo delle tragedie di Seneca (indicato d'ora in poi con la sigla S) e la traduzione in italiano, si fa riferimento alla seguente edizione: SENECA, *Tragedie*, a cura di G. Giardina, con la collaborazione di R. Cuccioli Melloni, Torino, U.T.E.T., 1987.

¹⁵ L'*Hercules* è interamente scritto in decasillabi, senza alcuna distinzione, per quanto riguarda la metrica, tra le parti dialogate della tragedia latina (in trimetri giambici) e le parti corali. L'unica eccezione si trova ai versi 2687-2734 (che corrispondono a S 875-894), riguardo ai quali, nella didascalia, viene data la seguente indicazione: «L'invocation des Thebeens à sollempnizer les victoires en muant le metre soubz forme de virlay» (f. 64r). L'adozione del *virelay*, metro della tradizione medievale, potrebbe essere un'ulteriore riprova dell'arcaismo (e quindi della datazione al secondo decennio del Cinquecento) dell'anonimo *Hercules hors du sens*.

¹⁶ Nella trascrizione del testo francese, si è cercato di rispettare il più possibile l'originale, intervenendo sulla punteggiatura solo ove necessario per rendere il dettato comprensibile.

Vi è una resa fedele dei concetti e delle immagini, nel quadro di un'*amplificatio* eccezionale: sedici versi contro quattro. Innanzitutto, enfatizzando un gusto senecano mediante l'aggettivazione e la moltiplicazione di immagini. Così, le *manus* diventano *mains sanguinolantes* e si trasformano in *armes de sang* e *monstres violantes*. L'evocazione per di più dei *monstres* anticipa l'immagine delle *bestes*, le *ferae* invitate, nel testo latino, a ritirarsi. Il rapido richiamo a Euristeo, il nemico di Ercole, si trasforma in una microstoria, esplicitiva del personaggio che per volontà di Era/Giunone sottopone Ercole alle fatiche: in questo caso è Euristeo stesso, *ministre trespervers et sinistre* del *vouloir* di *Juno*, che è all'origine del rapporto/scontro di Ercole con le *bestes sauvages*. Inoltre, la drammatizzazione effettistica è legata a degli espedienti quali la sovrapposizione dell'ira personificata, apostrofata da Giunone, all'immagine di Giunone stessa, sdoppiamento questo in un gioco di specchi. La ricerca dell'effetto retorico si accompagna alla volontà di esibire erudizione mitologica, qui evidente nel breve schizzo della figura di Euristeo.

S 198-201	P 619-636
<p>Venit ad pigros cana senectus, Humilique loco sed certa sedet Sordida parvae fortuna domus: Alte virtus animosa cadit.</p> <p>[La vecchiaia canuta raggiunge gli inattivi e in un'umile, ma sicura condizione rimane la modesta fortuna di una piccola casa: il valore ambizioso cade da una grande altezza.]</p>	<p>Viellesse vient à ceulx qui si fort quierent Les grans honneurs et qui du tout aherent À trop d'estat sans humble contenance Mais longuement vivent en assurance L'esbas assis et ceulx qui se contentent De ce que dieu et fortune presentment, Telz sont certains de leur securité. Les autres non par de leur vanité Tombent en bas et n'est assez constante Vertu qui est en chaire pestillante. Celle vertu, qui tant est animeuse, Durer ne peult en seureté joyeuse: Nous le voyons par les roys honorables, Princes, seigneurs qui point ne sont durables En leur estat et de seiche mort meurent, Sans sang effuz et playes qui labeurent. À les tuer par excés et bombances, Trop vains desirs voluptez et plaisances.</p>

Si tratta di un corposo ampliamento (quattro versi latini contro i diciotto del testo francese), di un passo seneciano che esalta la condizione degli umili, ritenuti più felici rispetto agli ambiziosi. Alla sentenziosità del dettato latino, il traduttore aggiunge alcuni esempi di persone nobili (*roys, princes, seigneurs*), travolti e uccisi dalla loro brama di potere, per dimostrare in maniera più concreta e incisiva il fatto che «celle vertu qui tant est animeuse / durer ne peult en seureté joyeuse».

S 606b-608	P 1885-1893
<p>[...] vidi inaccessa omnibus, Ignota Phoebus quaeque deterior polus Obscura diro spatia concessit Iovi.</p> <p>[ho visto lo spazio a cui tutti non possono accedere, ignoto a Febo, lo spazio oscuro che un cielo infernale ha concesso a un Giove terribile.]</p>	<p>Mais a faillu les lieux inaccessibles, Qui à Phebus ne sont jamais visibles, Revisiter et esquelz congnoissance N'a du soleil la clere relucence: C'est celle part et tant obscur espasse Dessoubz lequel pol antartique trace Son cours mauvais, qui en la part tomba Du dieu Pluton, que peché tant plomba D'obscurité et tenebreuses nuees.</p>

Il traduttore inserisce dei versi che hanno la finalità di definire con maggior precisione le indicazioni geografiche del testo latino. In particolare, il volgarizzatore intende chiarire che i luoghi inaccessibili e oscuri, che nemmeno il dio Febo, personificazione della *clere relucence du soleil*, può raggiungere, corrispondono al

regno oscuro del dio Plutone. A questa determinazione viene aggiunta anche una precisazione di carattere astronomico, introducendo l'immagine del *pol antartique* che disegna il suo *cours mauvais*.

S 659b-660a	P 2064-2068
[...] teque quam tota inrita quaesivit †Aethna mater [e te, Proserpina, che inutilmente tua madre ricercò per tutto l'Etna]	Semblablement vous dame Proserpine, Que tant chercha sur l'ardante montagne D'Ethna Cerez et sur mainte champaigne, Lors que Pluton t'eust en ses mains ravye Cuillant les fleurs avec ta compagnie

Il passo latino, considerato un *locus desperatus* dai filologi moderni, viene ampliato dal traduttore, introducendo il racconto mitologico del rapimento di Proserpina, identificata con Persefone, che fu portata via dal dio Ade mentre raccoglieva fiori con alcune ninfe nella pianura di Enna. Il traduttore, recepisce l'errore, già presente nei codici, per il quale Enna viene confusa con Etna. Da notare che il termine *mater* è sostituito con l'indicazione esplicativa *Cerez*.

S 830	P 2573-2580
Natus Eurystheus properante party [Euristeo, nato da un parto prematuro]	Euristeus qui avoit prins naissance Devant le preux Hercules d'excellence, Par le moien et procuracion De Juno lors, car par prevention Le fait yssir du ventre de sa mere Devant son temps et par aucun mistere, Si qu'il nasquit au mois qui fut septiesme, Car Licina n'attendit le neufiesme

Si tratta di un'addizione esplicativa del mito. Il traduttore racconta l'intervento di Giunone, che, «par prevention» (Zeus infatti aveva profetizzato che il prossimo nascituro avrebbe regnato su Micene), avrebbe fatto nascere Euristeo prematuramente, affinché anticipasse la nascita di Ercole. Il nome Licina corrisponde con buona probabilità a Nicippe, la madre di Euristeo.

S 971	P 2980-2984
Videat sub Ossa Pelion Chiron suum [Chirone veda il suo Pelio sotto l'Ossa]	Voye Chiron, à cela ne se faigne, Son Pellion, celle montaigne grosse Qui habitoit, mise soubz le mont Osse, Puis qu'au ciel est le signe Sagitaire Là transferé par vertu debonnaire.

Si tratta di una traduzione fedele con alcune addizioni che chiariscono il mito e la topografia del luogo. Viene infatti specificato il nome Pelio, con l'indicazione «celle montaigne grosse qui habitoit mise soubz le mont Osse»; inoltre il centauro Chirone viene identificato, secondo la tradizione mitologica e astrologica, con il segno zodiacale del Sagittario («puis qu'au ciel est le signe Sagitaire là transferé par vertu debonnaire»), rappresentato appunto come un centauro armato di arco e frecce.

S 1030-1031	P 3153-3162

[...] falsum ac nomini turpem tuo remove parentem, ne tuae laudi obstrepat.	O Hercules, oste de ce bas monde, Si tu me crois et de la terre ronde Ton faulx parent car il est putatif Au deshonneur de ton nom: soit hatif Sur luy ton bras et par ainsi ta gloire Mieulx florira par tout ce territoire, Car on verra que Jupiter ton pere Fut et non moy, qui ton loz impropere. Leve le bras, prendz ton baston, afin De me meurtrir, trenche de moy la fin.
[togli di mezzo il padre falso ed empio nei confronti del tuo nome, affinché non testimoni contro la tua gloria]	

La traduzione presenta l'addizione dei quattro versi finali (P 3159-3162), con i quali si specifica che il vero padre di Ercole è Giove, contrapposto al padre putativo che getta discredito («ton loz impropere») sul figlio. Viene anche inserito l'invito «leve le bras, prendz ton baston», che rende il tono del passo più cruento, attraverso l'immagine del *trancher la fin* con il bastone.

Come si può notare da questi esempi, la traduzione di cui ci siamo occupati è molto spesso difficoltosa e stilisticamente imperfetta, tanto che in alcuni passi la comprensione stessa del dettato francese diventa ardua. Dal punto di vista linguistico, invece, il testo presenta alcune caratteristiche che lo rendono di notevole interesse per lo storico della lingua, il quale può avere a disposizione una serie di vocaboli che costituiscono vere e proprie creazioni dell'autore o neologismi derivati dal latino. Oltre a dimostrare la grande erudizione del traduttore, essi ne confermano anche la volontà di accrescere le potenzialità linguistiche ed espressive di una lingua francese ancora in fase di stabilizzazione e di definizione. Riportiamo alcuni esempi particolarmente interessanti, rimandando a un glossario completo che accompagnerà l'edizione critica in preparazione¹⁷.

amence	sost. f.	folie (lat. <i>amentia</i>)	De ton bon gre tu monstres ton amence (v. 3165)
aterni	agg.	obscurci (lat. <i>ater</i> ?)	Discordz estoient et divisez en vie Semblablement à leur mort atervie (vv. 1216-1217)
beatitude	sost. f.	bonheur (lat. <i>beatitudo</i>)	Mais en cela ne geist beatitude (v. 521)
cavernité	sost. f.	ce qui est caverneux	Le grant foussé et la cavernité Du mont Ethna et gouffres de Cecille (vv. 290-291)
depopuler	verbo	massacrer (lat. <i>depopulor</i>)	Car il m'a veu sans raison et sans norme Mener les miens et les depopuler (vv. 3759-3760)
explorer	verbo	verser des larmes	Examinans les anciens coupables Feit explorer [...] (vv. 1806-1807)

¹⁷ Per un elenco di strumenti di riferimento relativi al lessico del *moyen français*, cfr. R. COTGRAVE, *A Dictionarie of the French and English Tongues*, London, Adam Islip, 1611; J.-B. DE LACURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou Glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, Paris, Champion, 1875-1882; F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg, puis Bouillon, 1880-1902; CH. MARTY-LAVEAUX, *La langue de la Pléiade*, Paris, A. Lemerre, 1896-1898 (Genève, Slatkine Reprints, 1966); É. HUGUET, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Champion, puis Didier, 1925-1967; É. LITTRE, *Dictionnaire de la langue française*, voll. 1-4: Paris, Pauvert, 1956-1957; voll. 5-7: Paris, Gallimard-Hachette, 1958; J. DUBOIS – H. MITTERAND – A. DAUZAT, *Dictionnaire étymologique et historique du français*, Paris, Larousse, 1994 (éd. orig. 1964); A. FURETIERE, *Le dictionnaire universel*, Paris, SNL-Le Robert, 1978; A. J. GREIMAS – T. M. KEANE, *Dictionnaire du moyen français. La Renaissance*, Paris, Larousse, 1992; http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm.

fate	sost. m.	destin (lat. <i>fatum</i>)	Les tristes dieux et fates lamentables (v. 1904)
finer	verbo	terminer (lat. <i>finio</i>)	Ceulx qui voudront les tant tristes annees De Titius point ne seront finees (vv. 2365-2366) Gette ton corps et ta triste poitrine Contre les dars d'Hercules qui ne fine (vv. 3145-3146)
frendent	agg.	qui fait grincer les dents (lat. <i>frendens</i>)	Crainte paour mort et frendente doulleur (v. 2179)
gisier	sost. m.	estomac	Car le vaultour infernal tousjours ronge Le sien gisier qui renit et alonge Les grans consors des filles Danaydes (vv. 2367-2369) Toute fureur n'est encor separee De son gisier mais est com la marine (vv. 3290-3291) Le corps lié comme fut Promethee Que mon gisier mengeusse l'affamee Beste d'horreur ou aigle famelique (vv. 3576-3578)
infeste	agg.	hostile (lat. <i>infestus</i>)	L'a molesté celle Juno infeste (v. 666) Les temples saintz et les feuz ordonnez De chevalliers qui infestes me semblent (vv. 1920-1921)
laude	sost. f.	éloge (lat. <i>laus</i>)	[...] et si sont en ses laudes Du tout muez noz ennuyes et noz fraudes (vv. 123-124)
mancion	sost. f.	maison, demeure (lat. <i>mansio</i>)	De qui est filz ton mary qui penettre Les mancions des celestes (vv. 1396-1397)
mayeur	sost. m.	ascendant (lat. <i>maior</i>)	Tollere toy surmonter à l'empire De ton mayeur et pere naturel (vv. 3934-3935) Vivons vivons vivre je veulx à fin Que mon mayeur ne congnoisse sa fin (vv. 3947-3948)
miseracion	sost. f.	compassion, pitié (lat. <i>miseratio</i>)	S'enfuit en pleurs et miseracion (v. 3087)
nephande	agg.	infâme, abominable (lat. <i>nefandus</i>)	Maulditz enffans trop nephande semence Ce dextre bras vous merra en presence Sanglans là bas à vostre meschant pere (vv. 3029-3031)
nuncer	verbo	annoncer (lat. <i>nuntio</i>)	Daigne nuncer quelles choses sont dignes (v. 2835)

orphanté	sost. f.	état d'orphelin	Viens Hercules en joyeuse santé Devers les tiens qui sont en orphanté (vv. 863-864)
palpebre	sost. f.	paupière (lat. <i>palpebra</i>)	Je suis assez aveuglé des tenebres Qui sont là bas sans pouvoir les palpebres Ouvrir à plain et le jour regarder (vv. 2049-2051) Car il hayt fort luy nourry en tenebres Pure clarté il fermoit les palpebres (vv. 2557-2558)
parc	sost. m.	enclos pour les animaux	C'est Euritus duquel il emmena La fille lors et le parc promena Comme pourceaulx des virges et pucelles (vv. 1516-1518)
quadrature	sost. f.	taille (lat. <i>quadratus</i>)	Car je congnois la vraye formature De ton saint corps et grosse quadrature (vv. 1943-1944)
redonder	verbo	retomber	Car les grandz coups qu'il ruoit redondoient Tant les doubloit et sur luy habondoient (vv. 2509-2510) De tout discord redonde Paix faisant son seurjour (vv. 2713-2714)
soubde	agg.	souterrain (lat. <i>subdo</i>)	Sortez d'enfer avec voz soubdes pates (v. 1569) N'ayent en paour les soubdes visions (v. 2639) Pour en ces lieux soubdes nous attirer (v. 2664)
stellifere	agg.	plein d'étoiles, porteur d'étoiles (lat. <i>stellifer</i>)	Il otera à Jupiter son pere Les sieges d'or et sceptre stellifere (vv. 237-238) Et Hercules de sa main stellifere Qui a du ciel porté toute l'espere Fera devoir de tous monstres combatre (vv. 1669-1671)
trie	sost. f.	terroir	Si fort le cueur refflorira en vie Bien moderant de son reaulme la trie (vv. 945-946)

In conclusione, questa *interpretatio* dell'*Hercules* francese, pur non essendo, dal punto di vista strettamente letterario e stilistico, un'opera che si distingue, presenta alcune caratteristiche che la rendono estremamente interessante e che la configurano come un testo rilevante sia per la storia letteraria delle prime traduzioni francesi di tragedie classiche, sia per la storia della lingua francese. In primo luogo, la probabile datazione, precedente ogni altra traduzione, e l'enorme *amplificatio* rispetto all'originale latino fanno di questo

Hercules un'opera originale, che gode di un'autonomia letteraria maggiore rispetto agli altri volgarizzamenti francesi del primo Cinquecento. Gli interventi operati sul modello, poi, costituiscono un interessante esempio di rielaborazione esplicitiva dei miti che, da un lato, offrono un aiuto alla lettura del testo senecano e, dall'altro, permettono al traduttore di dare sfoggio della propria erudizione, conferendo così alla propria opera una certa dignità letteraria. Infine, dal punto di vista linguistico - ed è questo forse il pregio di più grande di questo testo - il nostro *Hercules* si presenta come una miniera di termini rilevanti dal punto di vista della storia della lingua: questa traduzione presenta infatti latinismi, italianismi, termini coniat dall'autore che non trovano corrispondenza in altri testi francesi e calchi che aprono le porte a ulteriori studi sul *moyen français* e sulla fase di stabilizzazione della lingua francese tipica della prima metà del Cinquecento.

